**复旦大学课程教学大纲**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **院系: 外文学院大学英语部 日期: 2019 年 5 月 15 日** | | | | | | | | | |
| **课程代码** | **ENGL110042.06** | | | | | | | | |
| **课程名称** | 英语笔译 | | | | | | | | |
| **英文名称** | English Translation | | | | | | | | |
| **学 分 数** | 2 | | | **周学时** | 2 | | **授课语言** | 英文、中文 | |
| **课程性质** | √通识教育专项□核心课程□通识教育选修□大类基础□专业必修□专业选修□其他 | | | | | | | | |
| **教学目的** | The overarching goal of this course is to further improve students’ overall English language ability, especially in terms of reading and writing, through the study of translation. | | | | | | | | |
| **基本内容简介** | The course may help students  -develop some basic understanding about the nature, process, and product of translation;  -learn some basic skills and strategies in conducting Chinese-English and English-Chinese (hereafter C-E and E-C) translation;  -learn how to critique a translation based on what they have learned in class;  -learn how to conduct a translation mini-project and present the relevant research findings, both orally and in the written form | | | | | | | | |
| **基本要求:**  Students could take the course after the completion of College English III. They should have the adequate linguistic competence of both Chinese and English to complete the translation tasks independently. | | | | | | | | | |
| **授课方式:**  Combinationof lecture by the teacher and presentation by the students. | | | | | | | | | |
| **主讲教师简介**:  张璐璐，博士，复旦大学讲师，主要开设本科生大学英语四和英语笔译课程。学术研究方向为应用语言学，二语习得，生成句法研究。 | | | | | | | | | |
| **教学团队成员** | | | | | | | | | |
| **姓名** | | **性别** | **职称** | | | **院系** | | | **在教学中承担的职责** |
| 艾斐 | | 女 | 讲师 | | | 外文学院大学英语部 | | | 课程组组长 |
| 张璐璐 | | 女 | 讲师 | | | 外文学院大学英语部 | | | 课程组教师 |
| 孙东云 | | 女 | 讲师 | | | 外文学院大学英语部 | | | 课程组教师 |
|  | |  |  | | |  | | |  |
| **教学内容安排** (按36学时共计18周，18周含考试周，具体到每节课内容)**:**  **Week 1 Course introduction**  This week’s class introduces the information about the course, including the goals, focus, format and scope of translation exercises, and weekly schedules. Meanwhile, this unit also serves as an introduction to some of the fundamental considerations in conducting translation, such as the purpose, audience, and context.  **Week 2 Getting more specific: More detailed introduction on translation I**  This week’s class introduces more detailed instruction on the nature, process and product of translation. Relevant exercises will be involved.  **Week 3 Getting more specific: More detailed introduction on translation II**  This week’s class introduces more detailed instruction on the criteria of translation and competence of a translator. Relevant exercises will be involved.  **Week 4 Selection of diction + Assignment discussion**  This week’s class discusses and analyzes some students’ translation works. Specific attention will be paid to the context and the selection of diction in translation.  **Week 5 The two languages in focus & Translation Skills I**  This week’s class explains the differences between English and Chinese (static versus dynamic), with a view to laying foundation for conversion in translation.  **Week 6 The two languages in focus & Translation Skills II**  This week’s class explains the differences between English and Chinese (hypotactic versus paratactic), with a view to laying foundation for addition and omission in translation.  **Week 7 The two languages in focus & Translation Skills III**  This week’s class explains the differences between English and Chinese (passive versus active), with a view to laying foundation for the translation of passive sentences.  **Week 8 The two languages in focus & Translation skills IV**  This week’s class explains the differences between English and Chinese (complex versus simplex), with a view to laying foundation for translation of long sentences.  **Week 9 Literal vs. free translation & Translation of culture-loaded expressions**  This week’s class explains the two approaches to translation and evaluates their pros and cons in translation practice of culture-loaded expressions.  **Week 10 Passage translation I**  This week’s class discusses skills of passage translation. Some students are required to present the relevant research findings of their translation work on their first translation mini-projects.  **Week 11 Passage translation II**  This week’s class further discusses skills of passage translation. Some students are required to present the relevant research findings of their translation work on their first translation mini-projects.  **Week 12 Passage translation III**  This week’s class summarizes skills of passage translation. Some students are required to present the relevant research findings of their translation work on their first translation mini-projects.  **Week 13 Assignment discussion & In-class translation practice**  This week’s class discusses and analyzes some students’ translation works and summarizes some common mistakes. A timed in-class translation exercise is included.    **Week 14 Literary translation: An introduction**  This week’s class gives an introduction to some of the most representative literary works in Chinese-English translation, and evaluates their relevant research and impact.  **Week 15 Literary translation (E-C) & mini-project 2**  This week’s class discusses the translation of an English prose. Some students are required to present the relevant research findings of their work on the second translation mini-project.  **Week 16 Literary translation (C-E) & mini-project 2**  This week’s class discusses the translation of a Chinese prose. Some students are required to present the relevant research findings of their work on the second translation mini-project.  **Week 17. Review session: A summary**  This week’s class reviews what students have learned in this course, and discuss how students can further improve their research skills and practical translation abilities in the future.  **Week 18. Final Exam** | | | | | | | | | |
| **课内外讨论或练习、实践、体验等环节设计：**   1. Students are required to finish the translation of 8 texts, 4 from English into Chinese while the other 4 from Chinese into English. 2. Students are required to work in groups on two translation mini-projects based on the project description. They need to present orally how they have conducted the project and present their translation works. | | | | | | | | | |
| **如需配备助教，注明助教工作内容：** | | | | | | | | | |
| **考核和评价方式（**提供学生课程最终成绩的分数组成，体现形成性的评价过程**）:**  **Formative assessment (50%)**  (Attendance 10% + Assignments 20% + Mini Projects 20%)  **Summative assessment (50%)**  (Final Exam) | | | | | | | | | |
| **教材（**包括作者、书名、出版社和出版时间；如使用自编讲义，也请列明**）：**  Instructor’s Handouts. | | | | | | | | | |
| **教学参考资料（**包括作者、书名、出版社和出版时间**）：**   1. Munday, Jeremy. Introducing translation studies: Theories and applications. Routledge, 2009. 2. 张培基.《英汉翻译教程》. 上海外语教育出版社. 1980年. 3. 冯庆华.《实用翻译教程》. 上海外语教育出版社. 2002年. 4. 孙致礼.《新编英汉翻译教程》. 上海外语教育出版社. 2003年. 5. 方梦之、毛忠明. 英汉-汉英应用翻译教程. 上海外语教育出版社. 2004年. 6. 《中国翻译》（核心学术期刊）等. | | | | | | | | | |

表格栏目大小可根据内容加以调整。